

# Cours de tibétain - analyse - leçon 2

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse<sup>1</sup>

### 1) དལ་འབྱོར་རྩིད་པར་དཀའ་བ།

དལ་འབྱོར་གྱ་ཚེན་རྩིད་དཀའ་ཐོབ་དུས་འདིར། །  
 བདག་གཞན་འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་བུའི་ཕྱིར། །  
 ཉིན་དང་མཚན་དུ་གཡེལ་བ་མེད་པར་ནི། །  
 ཉན་སེམས་སྒོམ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན། །

Une fois acquis le vaisseau des libertés et des richesses, si difficile à trouver,  
 S'appliquer jour et nuit sans distraction à l'écoute, la réflexion et la méditation  
 Pour traverser avec tous les êtres l'océan du samsara,  
 C'est agir en bodhisattva.

### 1) [དལ་འབྱོར་] [རྩིད་པ+ར་+དཀའ་བ]

[དལ་འབྱོར་གྱ་ཚེན་] [རྩིད་དཀའ་] [ཐོབ་དུས་འདི+ར། ]  
 [བདག་གཞན་] [འཁོར་བ+འི་+མཚོ་+ལས་] [བསྐྱལ་བུ+འི་+ཕྱིར། ]  
 [ཉིན་+དང་+མཚན་+དུ་] [གཡེལ་བ་མེད་པ+ར་+ནི། ]  
 [ཉན་སེམས་སྒོམ་བ་] [རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན། ]

### 2) བ་ཡུལ་སྤང་བ།

གཉེན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་འདོད་ཆགས་ཚུ་ལྟར་གཡོ། །  
 དག་ཡི་ཕྱོགས་ལ་ཞེ་སྤང་མེ་ལྟར་འབར། །  
 ལྷང་དོར་བརྗེད་པའི་གཉི་ལྷག་ལུན་ནག་ཅན། །  
 བ་ཡུལ་སྤང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན། །

Dans notre pays natal, le flot de l'attachement envers nos proches nous submerge;  
 Les flammes de la haine envers nos ennemis nous consomment;

<sup>1</sup> La traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

Obscurcis par l'ignorance, nous oublions ce qui est à faire et à éviter:  
Quitter la terre de ses pères, c'est agir en bodhisattva.

३) [ས་ཡུལ་] [སྤང་བ།]

[གཉེན་+གྱི་+ཕྱོགས་+ལ་] [འདོད་ཆགས་ཚུ་ལྟར་གཡོ།] |

[དག་+ཡི་+ཕྱོགས་+ལ་] [ཞེ་སྤང་] [མེ་ལྟར་འབར།] |

[སྤང་དོར་] [བརྗེད་ས་+འི་+གཉི་ལྷན་ ལྷན་ནག་+ཅན།] |

[ས་ཡུལ་སྤང་བ་] [རྒྱལ་སྤང་ལག་ལེན་ཡིན།] |

## Vocabulaire

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

དལ་འབྱོར་	དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ liberté et richesse, acquisition
དལ་བ་བརྒྱད་དང་འབྱོར་བ་བཅུ་ les huit libertés et les dix richesses, acquisitions. C'est un thème fondamental lié à la première des préliminaires communes, la précieuse existence humaine.	
རྙེད་པར་དཀའ་བ་	difficile à obtenir
རྙེད་པར་དཀའ་བ་ on voit ici un bon exemple d'un syntème verbal construit à l'aide de la particule oblique ལ་ qui relie རྙེད་པ་ « obtenir », « trouver » et དཀའ་བ་ « difficile ». On peut facilement comprendre ce groupe de mot comme « difficile à trouver ».	
གུ་	bateau
ཆེན་	grand
རྙེད་	trouver
རྙེད་པ་/ རྙེད་པ་/ རྙེད་པ་// verbe non-volitif. རྙེད་པ་ signifie "obtenir quelque chose que l'on n'avait pas auparavant". D'où "trouver", "découvrir", "obtenir", "acquérir", "gagner". Dans le contexte de la voie bouddhiste, le sens particulier de "découvrir" est souvent beaucoup plus proche que celui de "trouver", par exemple "après avoir cherché dans l'esprit la source de son apparition, on n'en a découvert aucune". TD	
དཀའ་	difficile
ཐོབ་	obtenir, verbe non-vol. - ཐོབ་པ་/ འཐོབ་པ་/ འཐོབ་པ་
དུས་	temps
འདིར་	ici (འདི་ ceci + ར་ part. oblique)
བདག་གཞན་	moi et autrui
འཁོར་བའི་མཚོ་	océan du saṃsāra
བསྐྱེད་ཀྱི་	à libérer (ce qui est à faire, futur)
བསྐྱེད་པ་/ རྒྱལ་བ་/ བསྐྱེད་པ་/ རྒྱལ་བ་ v. volitif. Similaire à འཐོབ་པ་ mais avec le sens spécifique de sauver (ou tuer) activement. 1) "Libérer", "libérer", "sauver", "délivrer d'un problème". TD	

ཕྱིར་ permet de dire « afin que », « puisque », « pour cette raison ».

La particule causale ཕྱིར་ précédée d'un verbe nominalisé par ས་ semblable aux locutions དབང་གིས་ et ཀྱིན་གྱིས་ indique la cause. En langue parlée, elle correspond à ཙང་.

La structure est : V (verbe au passé) + ས་ + GEN + ཕྱིར་.

ཉིན་	jour
མཚན་	nuit
གཡེལ་བ་མེད་ས་	ne pas s'égarer, pas d'égarement = གཡེལ་བ་ + མེད་ས་

གཡེལ་བ་/ གཡེལ་བ་/ གཡེལ་བ་ v. non-volitif . 1) "S'éloigner de", "s'égarer", "s'éclipser". Ce terme est similaire à གཡེང་བ་, mais alors qu'il signifie se distraire et s'occuper d'objets qui intéressent l'esprit, il fait référence au fait que l'esprit est simplement inattentif, qu'il s'éloigne, qu'il oublie ce à quoi il devrait s'attacher. TD

ཉན་སེམས་སྒོམ་ས་	ཉན་ écoute སེམས་ réflexion སྒོམ་ས་ méditation
-----------------	---

On retrouve ici la fameuse triade རྗོམ་བསམ་སྒོམ་གསུམ་, mais sous une autre forme, équivalente. TD précise: བསམ་ས་/ སེམས་ས་/ བསམ་ས་/ རྗོམ་ས་ v. volitif. « Penser » ; utiliser སེམས་ l'esprit pour considérer, penser à, ou simplement faire les choses que l'esprit fait. "Penser à", "donner de la pensée à", "réfléchir".

ས་ཡུལ་	pays de ses pères, de son origine
སྤང་བ་	abandonner

སྤངས་ས་/ སྤོང་བ་/ སྤང་བ་/ སྤོངས་ v. volitif. La signification de base est "abandonner", ce qui signifie renoncer à quelque chose et ne plus le faire. TD

གཉེན་	ami, proches
ཕྱོགས་	direction
འདོད་ཆགས་	désir-attachement
ལུ་ལྟར་	semblable à l'eau ལུ་ + ལྟར་
གཡོ་	agiter, bouger, fluctuer

གཡོས་ས་/ གཡོ་བ་/ གཡོ་བ་/ གཡོས་ v. volitif. 1) Le plus général de plusieurs verbes tibétains désignant un mouvement de type agité. Il signifie "agiter", "secouer" ou provoquer un mouvement de va-et-vient. Dans certains cas, il signifie également "fluctuer".

དགྲ་	ennemi
ཞེ་སྤང་	haine-aversion

མེ་ལྷན་	semblable au feu མེ་ + ལྷན་
འབར་	bruler
<p>འབར་བ་/ འབར་བ་/ འབར་བ་ v. non-volitif. La forme transitive (volitive) est མྱོར་བ་ "flamber". La connotation n'est pas "s'enflammer", ce que traduit མཆེད་པ་, mais, une fois qu'il y a un feu, pour le feu "s'enflammer" ou pour quelque chose qui est allumé, comme une lampe, "brûler avec éclat". TD</p>	
གྲང་དོར་	adopter et rejeter
བརྗེད་པ་	oublier བརྗེད་པ་/ བརྗེད་པ་/ བརྗེད་པ་ v. non-volitif
གཉི་སྤྱུག་	opacité mentale
སྤྲོན་ལྗང་	ténèbres, obscurité
<p>"Ténèbres", "noirceur dense", "obscurité", "obscurité noire". Par exemple, མཚན་མོའི་སྤྲོན་ལྗང་ "l'obscurité de la nuit" ; ལྗང་མཚན་སྤྲོན་ལྗང་ "dans l'obscurité de la forêt (épaisse)". TD</p>	
ཅན་	qui possède